



天外「求索」文库

非文学文体解析与翻译

——以功能文体学为理论视角

张国敬 ○ 主编

南开大学出版社

非文学文体解析与翻译

——以功能文体学为理论视角

主 编 张国敬

副主编 高莉娟 吕 元

编 者 王文平 王 阳 戴宗琳

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

非文学文体解析与翻译：以功能文体学为理论视角
张国敬主编. —天津：南开大学出版社，2017.9
(天外“求索”文库)
ISBN 978-7-310-05472-5

I. ①非… II. ①张… III. ①文体论—研究 IV.
①H052

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 235023 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人：刘立松

地址：天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码：300071

营销部电话：(022)23508339 23500755

营销部传真：(022)23508542 邮购部电话：(022)23502200

*

天津泰宇印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2017 年 9 月第 1 版 2017 年 9 月第 1 次印刷

230×155 毫米 16 开本 23.5 印张 2 插页 323 千字

定价：69.00 元

如遇图书印装质量问题，请与本社营销部联系调换，电话：(022)23507125



天外“求索”文库

天外“求索”文库编委会

主任：修刚

副主任：王铭玉

编委：余江 刘宏伟

前 言

本书旨在以韩礼德(M. A. K. Halliday)的功能文体学为理论视角,对英语非文学文体即实用文体的构成、界定进行分析探讨,对翻译策略和方法的选择进行比较研究,从客观上澄清形式和内容 的关系及相互作用,寻求更合适的翻译手段与措施,规范国内外非文学翻译的活动与效果。

国外相关的研究有吉恩·保罗·维奈(Jean-Paul Vinay)的《法英比较文体翻译》(*Comparative Stylistics of French and English*)、费德里科·费德里希(Federico Federici)的《文体的发展与翻译》(*Translation as Stylistic Evolution*)、路易斯·M. 海伍德(Louis M. Haywood)的《西班牙英语翻译》(*Spanish Translation on English*)、桑德·赫维(Sandor Hervey)的《德语翻译之思考》(*Thinking German Translation*)等。这些研究大都对问题做泛泛概述,分析探讨多为诗学翻译,且都是法语、德语、西班牙语等和英语互译研究,但所设计分析方法和翻译策略的选择对本课题有参考价值。我国对于此类研究正处在初期阶段,到目前为止,比较系统全面介绍非文学文体翻译的著作主要有:方梦之的《英汉—汉英应用翻译教程》,伍锋、何庆机的《实用文体翻译:理论与实践》,顾维勇的《实用文体翻译》以及李长栓的《非文学翻译理论与实践》。方梦之就应用文体翻译理论体系的定位、应用翻译理论原则、分类及文本类型意义应用翻译理论的组成等问题进行了深入探讨,该书可谓实用,涵盖面广,但例证分析较少,也未涉及文化与语言的关系。伍锋与何庆机主要从功能派翻译理论角度,探讨实用文体侧重交际,其翻译注重的是译文 的语用功能。同时,这些作品在题材选择上也有所侧重,大都倾向于商务、旅游或公示语。

我国历史上的翻译活动开始较早。根据马祖毅的《中国翻译简史》介绍，早在周王朝，就有专门的翻译官员负责接待各民族和国家的使节及宾客；魏晋南北朝和隋朝也设置了配备译员的官方机构掌管与四方民族和外国交往的事务；从东汉末年到宋代则进行了大量的佛经翻译；而在唐朝时从日本来到中国的大量遣唐使，则引用中国的思想文化和典章制度等促进了日本封建制度的建立及巩固；辽、金、元朝等也有通事和译史，从事口笔译；为了适应外事翻译的需要，明朝设置了四夷馆；时至清初，来华的大量传教士与中国的士大夫一起翻译编写了三百多种书籍，除了经院哲学、神学和其他宗教文献之外，还包括其他一百多种科学类书籍，内容广泛，涉及天文学、数学、物理学和机械工程学、采矿冶金、军事技术、生理学、医学和语言学等，当时的清朝科举考试，还特设翻译科，并且设立了多种翻译机构。鸦片战争之后，西学翻译的规模和范围更是达到了前所未有的程度。翻译活动对国外先进思想和技术的译介促进了我国自身的进步，另一方面也将中国的思想文化等传达到了其他国家。总的来说，非文学翻译贯穿我国翻译活动的历史，历朝历代所设置的翻译机构，或出于行政目的（如掌管四方民族和外国交往），或出于典籍翻译的目的其大部分的内容还是以实用性的即非文学性文本为主。

目前，我国国内存在大量的翻译公司，除了这些商业性的翻译机构外，“国际机构、政府和非政府组织、企业、研究机构等对翻译的需求巨大，不少设有专门的翻译部门”^①。大型的国际机构如联合国和欧盟，每天都有大量的专业文件产生，政府机构为了对外宣传也有大量政府文件需要翻译，跨国企业如 IBM 等也设有专门的语言辅助部门，并遵从特定的语言译写规范，非政府组织和各种研究机构也离不开翻译，而这些翻译活动中绝大部分都是非文学翻译。可想而知，在全球一体化的环境下，非文学翻译与这个世界的日常

^① 李长栓：《非文学翻译理论与实践》（第二版），北京：中国对外翻译出版公司，2012年，第17页。

运转息息相关。

强调非文学翻译所占翻译活动的比例之高及其现实价值并不是要诋毁和贬低文学翻译的价值，而是希望引起翻译界内外对非文学翻译的重视。目前对非文学翻译的研究成果比起文学翻译来实在是少之又少，且不说研究成果，大部分翻译研究者对非文学翻译的研究意识也是很薄弱的。在中国学术期刊网络出版总库中输入关键词“非文学翻译”，搜索结果只有几十条，这其中真正提到“非文学翻译”的只有寥寥几篇，不少研究文章是在探讨各种实用类文本的翻译，如旅游文本翻译、科技翻译、商务翻译、法律翻译等，也就是说尽管已经有人意识到此类翻译与文学翻译的翻译理念和操作模式有所不同，但还没有建立起属于非文学翻译的完整研究框架，只有分散的各种实用型文本的翻译研究。

对非文学翻译的研究意识薄弱，一方面体现在学术论文以及研究专著的缺乏，另一方面则体现在用文学翻译的操作模式和标准来衡量和指导一切翻译活动，比如强调对原文的忠实，“信、达、雅”“化境”“神似”等文学翻译标准仍然应用在非文学翻译中，而如“直译/意译”“归化/异化”等翻译方法也在非文学翻译中有所讨论，但正如林本椿先生所说：“虽然在文学翻译研究方面的成果有许多已经运用到实用翻译的实践中，但实用翻译还是有其特殊性。”^① 尽管冠以“非文学翻译”的研究专著为数不多，但目前出版的实用翻译类教材还是相对较多的。然而纵观这一类实用翻译教材，则出现了目前对非文学翻译研究的另一个问题，即这些专著中所探讨的一些技巧和策略等并没有突现出非文学翻译自身的特点，“大量篇幅用于讨论某特定文本（如旅游、商贸、法律等）的翻译策略（直译、意译、归化、异化、读者反应等）、翻译技巧（词性转换、肯定否定转换、主动被动转换、词序倒装、增译、减译、加注、长短句交换等），甚至一些基本的语言转换问题（一般语法分析、流水句、并列结构、核心句、美国英语和英国英语之差异等）。然而，

① 林本椿：《漫谈汉英实用翻译》，《福建外语》，1997年第1期，第58页。

这些策略和技巧的研究早已成熟，适用于几乎所有普通翻译文本类型。而适应于非文学翻译的应用型理论研究尚显苍白。非文学翻译研究应突出自身的学术特点，其理论研究的定位和导向性须进一步明确”^①。

本书以文化与语言的关系为指导，结合韩礼德的功能文体学理论，以非文学文体的翻译为研究对象，主要在文化的层面揭示论证英汉两种语言在词汇选择、词汇含义、句法结构以及语篇结构等方面的异同，进而分析说明非文学文体翻译的特点、选择的策略、使用的翻译技巧与方法，特别是对文化因素在翻译策略的选择方面的影响进行深入的探讨，并运用大量的鲜活实例，旨在理论与实践相结合，在形式对内容所产生的作用上取得突破性进展。

张国敬

2016年10月21日

^① 林本椿：《漫谈汉英实用翻译》，《福建外语》，1997年第1期，第58页。

目 录

| | |
|----------------------|-----|
| 第一章 非文学文体与翻译 | 1 |
| 1.1 非文学文体的语言特征 | 1 |
| 1.2 非文学文体翻译的定位与分类 | 3 |
| 1.3 非文学文体翻译的功能特征 | 5 |
| 1.4 非文学文体翻译的理念、原则和标准 | 8 |
| 1.5 非文学文体翻译的策略与方法 | 10 |
| 1.6 非文学文体翻译的研究意义 | 12 |
| 第二章 功能文体学与非文学翻译 | 16 |
| 2.1 功能翻译理论 | 16 |
| 2.2 系统功能文体学理论 | 17 |
| 2.3 功能文体学在中国的发展 | 21 |
| 2.4 功能文体学视角下的非文学文体翻译 | 23 |
| 2.5 本书的研究内容 | 29 |
| 第三章 法律文书 | 34 |
| 3.1 法律文书的文体功能 | 34 |
| 3.2 英文法律文书的语言特征 | 35 |
| 3.3 法律文书翻译的原则与解析 | 56 |
| 3.4 法律文书翻译实例 | 65 |
| 第四章 新闻报道 | 109 |
| 4.1 新闻报道文体概述 | 109 |
| 4.2 英文新闻报道的语言特征 | 110 |
| 4.3 新闻报道翻译策略 | 123 |
| 第五章 商贸文本 | 137 |
| 5.1 商贸文本的文体类型及功能 | 137 |

| | |
|---------------------------|-----|
| 5.2 英文商贸文本的文体特征 | 138 |
| 5.3 商贸文本翻译的原则与解析 | 151 |
| 5.4 商贸文本翻译实例 | 158 |
| 第六章 影视字幕 | 179 |
| 6.1 影视字幕的特点 | 180 |
| 6.2 影视字幕翻译策略 | 182 |
| 6.3 电影《功夫熊猫》的翻译策略赏析 | 190 |
| 6.4 影视片名翻译 | 192 |
| 第七章 广告语 | 197 |
| 7.1 广告语的文体功能 | 197 |
| 7.2 英文广告语的语言特征 | 198 |
| 7.3 汉英广告语差异 | 218 |
| 7.4 广告语翻译策略 | 219 |
| 第八章 旅游宣传 | 226 |
| 8.1 旅游宣传的文体功能 | 226 |
| 8.2 旅游宣传的文体特征及风格 | 227 |
| 8.3 旅游宣传翻译的过程与原则 | 233 |
| 8.4 旅游宣传翻译技巧 | 238 |
| 第九章 公示语 | 245 |
| 9.1 公示语的文体功能 | 245 |
| 9.2 英文公示语的语言特征 | 248 |
| 9.3 城市公示语翻译现状的调查与研究 | 252 |
| 9.4 公示语翻译策略 | 258 |
| 9.5 公示语翻译规范解析 | 262 |
| 第十章 哲学文献 | 271 |
| 10.1 哲学文献的文体功能 | 271 |
| 10.2 英文哲学文献的语言特征 | 271 |
| 10.3 哲学文献翻译的原则与解析 | 278 |
| 10.4 英文哲学术语选译 | 286 |
| 10.5 哲学文献翻译实例 | 290 |

| | |
|--------------------|-----|
| 第十一章 企业规章制度 | 315 |
| 11.1 企业规章制度的文体功能 | 315 |
| 11.2 英文企业规章制度的语言特征 | 316 |
| 11.3 企业规章制度的翻译 | 326 |
| 第十二章 商务信函 | 335 |
| 12.1 商务信函的文体功能 | 335 |
| 12.2 商务信函的分类 | 336 |
| 12.3 商务信函的篇章结构 | 338 |
| 12.4 商务信函的词汇特点及翻译 | 342 |
| 12.5 商务信函的句法特点及翻译 | 349 |
| 参考文献 | 357 |
| 后 记 | 362 |

第一章 非文学文体与翻译

非文学文体是相对于文学文体而言的，也称为实用文本或应用文本（*applied style, practical style* 或 *pragmatic style*）。翻译活动分为两个不同的领域：非文学翻译和文学翻译。非文学翻译强调的是事实，文学翻译强调的是价值；非文学翻译强调信息的清晰性，文学翻译强调风格。非文学翻译文本类型的特征有其共性，且共性是绝对的，所遵循的是普遍规律。这就为非文学翻译方法论研究建立了共识，提供了依据。近年来，随着经济全球化、一体化的迅速发展，国际交往日趋频繁，翻译活动日益增多，非文学文体翻译研究的重要性也日益凸显。功能文体学理论不断发展，为非文学文体翻译研究提供了新的视角，本书力求从功能文体学的视角，探究非文学文体翻译的翻译理念、翻译策略、翻译原则，更好地指导翻译教学和实践，进一步提高非文学文体翻译的有效性和针对性。

1.1 非文学文体的语言特征

根据德国学者赖斯（*Katharina Reiss*）的文本类型学理论和英国学者纽马克（*Peter Newmark*）的观点，文本功能主要有三种类型：表达功能、信息功能和呼唤功能。文学文体属于表达功能文本，而非文学文体则属于其他两种功能性文本。由此可见，非文学文体的应用范围和种类都是非常广泛的。较文学文体而言，非文学文体的语言较少使用词语的内涵意义，主要使用词语的本意，也就是词语的指称意义。非文学文体具有很强的目的性和实用性，旨在传达信息，或者呼唤读者引起反应。不同于文学文体重形式的特点，非文学文体其形式相对于内容是次要的，以传达信息为目的，同时考虑

信息的传递效果。区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学文体，非文学文体是对现实世界的客观陈述，为社会和人类生活而服务的一种实用性文体。非文学文体重视读者，因此它注重信息的清晰、准确和简洁。而且，非文学文体注重逻辑思维，讲究逻辑严密客观、语言平铺直叙，旨在阐述事实或得出结论。另外，非文学文体有其特定的目标读者群，此类读者的主要目的是获取相关的信息。

非文学文本的范畴很广，几乎囊括了文学文体之外的所有文体，种类繁多，涉及政治、法律、经济、科技、文化等社会生活的各个领域。非文学文体的基本特点是内容具体明确、书写格式比较固定、语言简明扼要。各种文体又拥有各自的一些词汇、语法、语篇和修辞手段等风格特征。从语言层面来看，陈述性和说明性语言是这类文本的语言规范。同时，非文学文体在日益强调语言规范的基础上还追求语言的审美性。语言的审美即文采，是指经过修饰、润色、加工过的富于美感的书面语言。非文学文体的语言审美主要体现在以下四个方面。

第一，朴实。语言的朴实体现在选用质朴无华的语言，不加雕琢地表现出文本固有的原貌。非文学文体的实用性，决定了它的语言必须具有真理般的自然质朴、浑然天成、平淡本色，不饰华丽的辞藻，没有浓郁的抒情，用实实在在的语言去表述。

第二，简洁。简洁，就是用最简短的文字，表达丰富、确切的内容，言简意赅。非文学文体以高效、迅速地传递信息为己任，以反映特定的活动为内容，以取得社会效益和经济效益为目的，具有很强的时效性和实用性，因此语言的高度简洁、准确和精美就显得尤为重要。

第三，流畅。非文学文体的流畅美，主要是指文气的畅达、意脉的贯通，体现在上下文气势贯通，逻辑顺序贯通，语言整齐而不呆板，错落而不杂乱，音韵和谐，给人美感。

第四，生动。非文学文体语言的平实、直白和流畅、生动并不矛盾。虽然非文学文体不能像文学文体那样生动含蓄，文采飞扬，言有尽而意无穷，但并不排斥一定程度上的生动性。规范而生动的

语言不仅深化了文章的内涵，还增添了文章的感染力。非文学文体语言的生动性主要体现在：一是精心提炼富有表现力的群众语言；二是恰当地使用专业术语；三是恰当运用比喻、拟人、借代等修辞方法，使用具有弹性的语言，达到表意上的高度精确。

1.2 非文学文体翻译的定位与分类

非文学文体翻译亦称应用文体翻译，根据美国学者约瑟夫·卡萨格兰德（Joseph B. Casagrande）的定义，实用类翻译的主要目的是“尽可能准确有效地翻译信息”，侧重“信息内容而非美学形式、语法形式或文化氛围”。^①实用翻译是一种目的性很强的翻译活动，要求译文在最大程度上达到并满足预期的功能，目的和功能是实用翻译文本翻译的依据和依归。关于非文学文体翻译的定义，国内学者也是众说纷纭，既有共识，也有分歧。

2003年全国应用翻译研讨会的召开，标志着我国应用翻译研究进入深入研究阶段，对应用翻译的定位、应用翻译的特点及其理论研究和创新等问题做了探讨。方梦之首次提出了“非文学文体翻译以传达信息为目的（同时考虑信息的传递效果），它有别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译”^②。贾文波认为“应用翻译是一种以传递信息为主要目的、又注重信息传递效果的实用型翻译，它的最大特点除了实用性强之外就是应用面广，其范围几乎涵盖当今政治、经济、社会、文化生活的各个领域，大大不同于强调艺术审美和文学翻译，就内容来看，它几乎囊括了除文学翻译以外的所有作品”^③。关于实用翻译定位的依据，当前学界有三种不同的观点。林本椿等一批学者认为，实用翻译以文学翻译为参照，非文学

^① Joseph B. Casagrande & Kenneth L. Hale. *The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1997, p.16.

^② 方梦之、毛忠明：《英汉—汉英应用翻译综合教程》，上海：上海外语教育出版社，2008年，第III页。

^③ 贾文波：《功能翻译理论对应用翻译的启示》，《上海翻译》，2007年第2期，第9页。

翻译即实用翻译。有的学者把文本实用性的强弱作为定位实用翻译的依据,有的学者则把翻译的目的作为实用翻译定位的依据。李长栓、林克难、韩子满对实用翻译的定义作了较独到的阐释,其中韩子满的观点认同度比较高,他提出“应用翻译……应包括除文学翻译之外所有以信息传达为主的文本翻译。科技、法律、经贸等实用文本的翻译,以及各种应用文的翻译,以及各种应用文的翻译都应属于应用翻译”^①。韩礼德从功能文体学的研究角度提出,对应用翻译的定位其实是对翻译客体——文本的定位,并将构成语域的情景因素分为三个变项,即语场、语旨、语式。非文学文体翻译的定位从传统的“非文学翻译”“目的、功能翻译”扩大到了功能文体学视角下的非文学文体翻译,与王佐良先生在“新时期的翻译观”中提到的“根据文体定译法”^②的观点极为呼应。

为了更加准确地进行非文学文体翻译,必须先了解非文学文体的分类。关于非文学文体的分类,学者们存在不同的见解。有人认为文艺作品以外的文字都是非文学文体,是人们交流思想、处理事务、解决问题、互通情况的一种重要工具,其特点是内容具体明确、书写格式固定、语言简明扼要、处理事务实践性强。大体上,文学文体包括小说、诗歌以及戏剧。非文学翻译的对象涵盖诸多领域,划分的基础是将具有类似学科或行业特点、翻译文本研究属性趋于一致的文本归属一类。非文学文体的主要功能在于传递信息,因此其包括政府文件、告示、科技论文、新闻报道、法律文书、商贸信函、产品说明书、使用手册、广告、技术文本、科普读物、旅游指南等各类文本。

非文学文体门类众多,涉及广泛的专业领域。在本书中,我们将非文学文体分为法律文书、商贸文本、新闻报道、影视字幕、广告语、旅游宣传、公示语、哲学文献、企业规章制度、商务信函等,并且分章进行具体论述,探讨各类文本在词汇选择、句法结构、语

^① 韩子满:《应用翻译:实践与理论研究》,《中国科技翻译》,2005年第4期,第49页。

^② 王佐良:《翻译:思考与试笔》,北京:外语教学研究与出版社,1997年,第2页。

篇结构及文体等方面的特征，并分析英汉两种语言在这些层面的异同，从而探讨适用于各类文本的翻译策略。

1.3 非文学文体翻译的功能特征

方梦之提出了非文学文体翻译的“信息性”“劝导性”“匿名性”三大特点^①。几乎所有的学者都把信息性当作实用翻译文本的最主要特点。文本的应用性，实际上也就是文本的信息性。信息性、劝导性、匿名性是实用语篇的共性。贾文波则表述为“信息性、诱导性和匿名性”，这种观点刚好与纽马克的文本类型说的观点不谋而合。文本按其功能主要分为“信息型”“呼唤型”和“表达型”文本。有的学者以文体功能作为实用翻译定位的依据，实际上与文本的应用性为依据本质上是相同的。其实，除去非文学文体翻译的目的性、应用性，非文学文体翻译的适应性也是非文学文体翻译不容忽视的一大特点，即译文“文随其体，语随其人”。刘宓庆在《文体与翻译》中较早提出了“翻译三论”，即“论严谨、论修辞、论风格”。其中“论风格”从译文对原文的适应性角度，提出“译文应适应原文文体的需要”，翻译必须密切适应文体特点，译文中遣词造句务须符合文体的需要，即翻译应恪守译文的适应性原则，力求在文本体裁、语体风格上高度适应。和文学翻译相比，非文学文体翻译面广量大，文本类型各异，要求多样，非常需要有针对性的理论作指导，发挥理论的对策功能。非文学文体翻译从文本功能和翻译目的区别于一般翻译，它除了具有一般翻译的共性之外，还有其特殊之处。

虽然非文学文体具有区别于文学文体的共同特征，但是在非文学文体内部也存在一定差异，尤其是不同题材的文本以及同一题材但交际目的和对象、交际环境不同的文本，因此必须了解各类文本

^① 方梦之、毛忠明：《英汉—汉英应用翻译综合教程》，上海：上海外语教育出版社，2008年，第16-17页。

的功能特征，并对其进行分析。

根据文本的主要功能，赖斯将文本分为四类，特点如下：（1）信息型文本以内容为主，这类文本的主要功能是交流信息、知识和意见。传递信息的语言手段是逻辑指称意义。（2）表达型文本的作者利用语言的美学意义进行创造性写作的文本。信息发出者和信息的形式均被放在突出的位置。（3）呼唤型文本的重点是呼吁、说服、劝阻、欺骗文本读者或接受者采取某种行为。（4）视听文本以图像、音乐等补充以上三种功能，如影视和口头广告。

非文学文体多具有很强的实用性和目的性，旨在传达信息，或者召唤读者引起反应。非文学类文本其形式相对于内容都是次要的，它以传达信息为目的，同时考虑信息的传递效果，是对现实世界的客观陈述，是为社会和人们生活而服务的一种实用性文体。根据上述文本特点，下面简要分析主要非文学文体（以本书所选用的为主）的功能。

1. 法律文书用词庄严、规范、严谨，多用书面语，频繁使用外来词和古体词，叠用近义词或同义词，以彰显内容准确严密、语气客观规范。法律文书以向读者传递信息为主，读者根据法律文书约束自己的行为、承担义务或履行职责，因此法律文书具有权威性和约束力，是呼唤型文本，同时兼具强制性的指令功能。

2. 新闻报道总体来说是信息性文本，以传播资讯为目的。但不同题材、文类、传播载体的新闻文本有各自的特点，需要区别对待。政治类文本为评价信息型文本，政府报告、领导言论等为表达型文本，政治宣传文本为非强制指令功能呼唤文本。

3. 商贸文本涉及金融、商业、保险、法律等诸多领域，用词简洁、准确，语气正式，非常注重礼貌原则，多使用缩略语、古体词、专业术语及近义词和同义词的叠用。商贸文本以向贸易双方传递信息为主，目的在于说服对方，促进贸易的达成。因此，商贸文本是以劝诱为主要功能的呼唤型文本。

4. 影视字幕是以视听为主要功能的信息型文本。影视剧的语言多数为对话形式，大都源于生活，词汇量较小。因此，其语言口语